

DELBA DELILA Makedonien

/:Delba Delila taj bela rada:/ i-ha!
Na sekamema pe edne memče
Na bela rada crno abče, i-ha, i-ha!

/:Pa se čudila što da mu pravi:/ i-ha!
Pa mu kupila tri okki sapun
Pa ge odvela Debarski banji, i-ha, i-ha!

/:Debarski banji na topla voda:/ i-ha!
Pa mu pretrila desneta uve
Desnete uve levete rame, i-ha, i-ha!

/:Pa ge kačila na bela konja:/ i-ha!
/:Konj se bele on se crne :/ i-ha, i-ha!

Historien om Delba og Debar:
Hun arbejder i de varme bade
Køber sæbe til ham for at han kan vaske sig
Debar bryder sig ikke om det varme vand,
Så han sætter sig op sin hvide hest—sort som han er

Lyd 2018

Balkan

Sangtekster

JOVANO, JOVANKE

Makedonien

1.
Jovano, Jovanke
kraj Vardarot sediš, mori
belo platno beliš
belo platno beliš, dušo
se na gore gledaš
2.
Jovano, Jovanke
Tvojata majka mori
tebe ne te pušta
kraj mene da dojdeš, dušo
srce moje Jovano
3.
Jovano, Jovanke
jas tebe te čekam, mori
doma da mi dojdeš
a ti ne dođaš, dušo
srce moje, Jovano

c = ts
ć = tj
š = sch
đ = dj

KINISA NEVESTA

Makedonien

/:Kinisa Nevesta:/
/:Kinisa Nevesta đanam Nagosti da odi:/

Vrnese Nevesta
Vrnese Nevesta đanam Momče te di dojde

Kojče mu odvori
Kojče mu odvori đanam Perti simčirovi
Perti simčirovi đanam Šarene odajče

Kojče mu ja dade
Kojče mu ja dade đanam Belata promena
Šarene čorapi đanam Sos merak pleteni

Bruden dukkede ikke op til brylluppet.
Brudgommens mor synger til sin søn:
Hvem skal nu stoppe dine strømper?
Hvem skal nu tage imod gæsterne?

...

čao maj o hutalo,
I Ruza- so ni čelel,
Oj andal mandale,
an bobo ki astarel.

Ava Ruza ava čel,
a i tiro mek avel,
Oj andal mandale,
E svirača ka čelen.

O- opa
Ljumbaj

Oh girl (translation)

I am a poor guy,
One of the best dancers,
The girls grab me to dance.
Whomever I grab is glad,
Only one girl doesn't want to dance,
She runs away from me.
O girl, why are you making trouble for me?
May your mother die if you don't dance!
Come on, come on, Come on!
All the girls are dancing,
But she is crying sadly,
In my heart a fire burns.
Come on, Rosa, come and dance,
Then you'll get married.
Even the musicians are dancing.
Whomever I grab is glad,
Only one girl doesn't want to dance,
She runs away from me.

Translation provided by Mónica Roncon

MAKEDONSKO DEVOJČE

Makedonien

1.
Makedonsko devojče kitka šarena
vo gradina nabrana dar podjarena

Omkvæd:
Da li ima novoj beli svet
poubavo devojče od Makedonče
nema nema ne ke se rodi
poubavo devojče od Makedonče

2.
Nema svezdi polični od tvojte oči
da se noče na nebo den će razdeni.
Omkvæd

...
3.
Koga kosi razpletiš kako koprina
lična si i polična od samovila

Omkvæd

...
4.
Koga pesna zapee slavej nadpee
Koga oro zaigra srce razigra

Omkvæd

Liljano mome Bulgarien

Liljano mome, Liljano,
Ja stani rano, pred zori,
ja stani rano, pred zori-,
libeto si pregr-ni.

Ne mi izlegla Liljana,
tuk' e izlegla majka ì,
luti si kletvi kolneshe-
i na Gjorgji dumashe-:

- Idi si, Gjorgji, idi si,
Liljana bolna legnala,
Liljana bolna legnala-
i ne mozhe da stane-.

- Ne mi go lazhi, mamu
ma,
jas sum si Gjorgji ljubila,
jas sum si Gjorgji ljubila-,
za nego kje se
posvrsham-

Liljana, girl

Liljana, girl, Liljana,
get up early, before the dawn,
give your love a hug.

Liljana doesn't come out,
instead, her mother comes,
she curses bitterly
and says to Gjorgji:

- Go away, Gjorgji, go away,
Liljana is lying ill,
and she cannot even stand up.

- Don't lie to him, mother,
I love Gjorgji,
I love Gjorgji
and I am going to marry him.

OPA CUPA Roma

Me sem gada čavoro,
čelav mang majlačo,
Oj andale mandale,
čora man astaren.

Kas me astarav,
Me mang asava,
Samo jekh čaj ni mangel,
Voj mande mačel

O- opa čupa so ker mange čaje muka,
čo daj ka merel ako ni čeles.

Ljumbaj , ljumbaj, ljumbalaj ajde ajde ajde,
Ljumbaj , ljumbaj, ljumbalaj ajde ajde ajde.

Sa e čaja čelena,
Voj ni mangel te čelel,
Oj andal mandale,
a man o devel.

Ava Ruza ava čel,
a i tiro mek avel,
Oj andal mandale,
E svirača ka čelen.

O- opa

Ljumbaj ,

DOJDI, DOJDI LIBE LE Bulgarien

/:Dojdi, dojdi, libe le
Doma na vechera:/
Oh, libe, libe le
Doma na vechera
Libe, libe, libe le
Doma na vechera

/:Vrzi konche, libe le
Za vita kalina:/
Oh, libe libe le
Za vita kalina
Libe, libe, libe le
Za vita kalina

/:Ta se kachi, libe le
Gore na chardaci
Oh, libe ... :/

/:Ta da vidish, libe le
Mama kak me gali
Oh, libe... :/

/:Mene gali, libe le
Tebe spomenuva
Oh, libe ... :/

Come my love
For the dinner in our house
Tie your little horse
To the highest rowanberry
Walk up the stairs upon the terrace
To see how my mom coddle me
How she touches me and about
you she talks

Niška Banja Roma

/: Niška Banja, topla voda,
za mangupe živa zkoda :/
Duj duj duj duj, dešui duj duj
Alemange čaja-ando-muj
Emkaravla, emkam-e-ravla
Ando Niši namekavla

/:Ja-o banju Niši kriva
što me draga ozda vila:/

/:Mi tzigani me raklije,
ne mo žemo bez raklije:/
/:Bez raklije šlivovice
I bez mlade tzigancice:/

/:Ja-o

/: Jeda, dva, tri - četri, pet, šest,
sedam, osam - devet, deset :/
/: Deset, devet - osam, sedam,
šest, pet, četri, - tri, dva, jedan(1) - NULA...(2) :/

/:Ja-o(evt. udelad dette omkv)

/: Sve od Niša pa do banje *)
Idu zure, na kupanje :/
Nišku Banju, sijalitze krase
danju gore, a noću se gase
Duj, duj, duj, duj, dešui duj duj
Alemange čaja-ando-muj

/:Ja-o

MORE SOKOL PIE

Makedonien

1. More sokol pie,
Voda na Vardaro,
More sokol pie,
Voda na Vardaro.

Omkvæd: Jane, Jane le belo grlo
Jane, Jane le kritko Jane.

2. More oj sokole,
Ti junacko pile.
More ne vi dile,
Junak da pomine,

3. Junak da pomine,
S'devet luti rani
S'devet luti rani,
Site kursumlii

4. A desetta rana,
So noz probodena.
A desetta rana,
So noz probodena.

Oversættelse:

Falken drikker vand fra floden Vardar.

Åh Jana, Jana med den hvide hals.

Åh falk, heltens fugl, har du ikke set en helt komme forbi?

En helt går forbi med ni svære sår?

Ni svære sår, alle fra kugler.

Og et tiende sår, stukket med en kniv.

TINO MORI

Makedonien

1. Bog da bije, Tino mori
Tino mori tvoja-ta stara majka
Tino mori, Tino mori tvo-o-jot stari tatko- de.

2. Što mi te arma-saja Tino
Tino mori mno-gu na daleku
Tino mori, Tino mori đur na Đevge-lija- de.

3. Đurna Đev-ge-lija Tino
Tino mori za deljot tu-rundžula
Tino mori, Tino mori za deljot tu-rundžula- de.

4. Deljot bo-len leži Tino
Tino mori deljot će da umri
Tino mori, Tino mori del-jot će da umri- de.

5. Nad- gla-va mu stojat Tino
Tino mori truica i-kindiri
Tino mori, Tino mori truica i-kindiri- de.